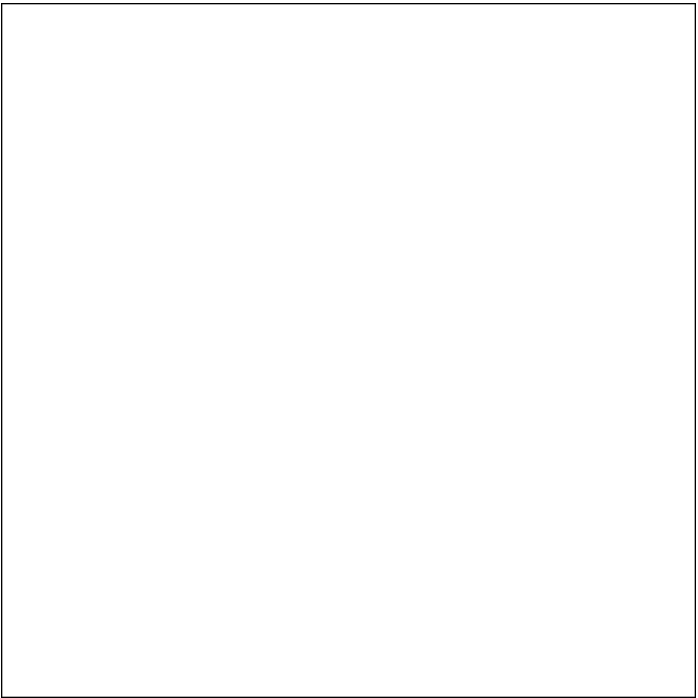




(imageless edition)

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
🔒 Brian Wambi
📄 Nandani
🗣️ Hindi / French
📖 Level 3



Le jour où je quittai la maison pour la ville

वह दिन जब मैंने शहर के लिए घर छोड़ा



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

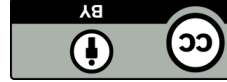
वह दिन जब मैंने शहर के लिए घर छोड़ा / Le jour où
je quittai la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

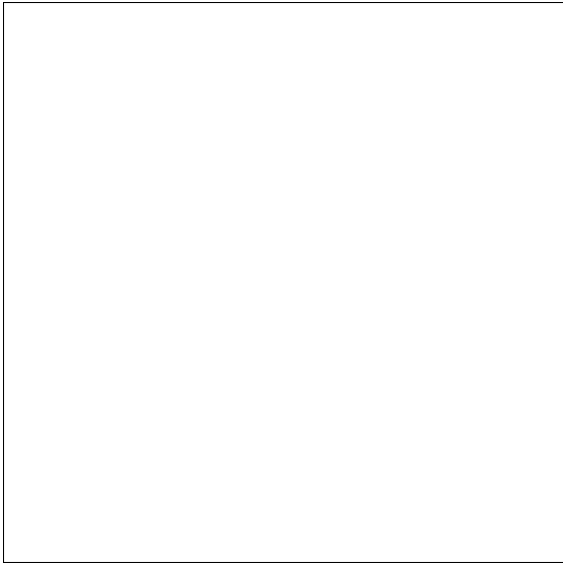
Translated by: Nandani (hi), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Mauritius in an effort to provide
children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



मेरे गाँव का छोटा सा बस स्टैंड लोगों और भीड़-भाड़ वाली बसों से भरा रहता था। उस जगह पर बस में चढ़ा ने को बहुत सारी चीज़ें थीं। कंडक्टर भी बस के गंतव्य स्थल का नाम पुकारते हुए ज़ोर-ज़ोर से आवाज़ लगा रहे थे।

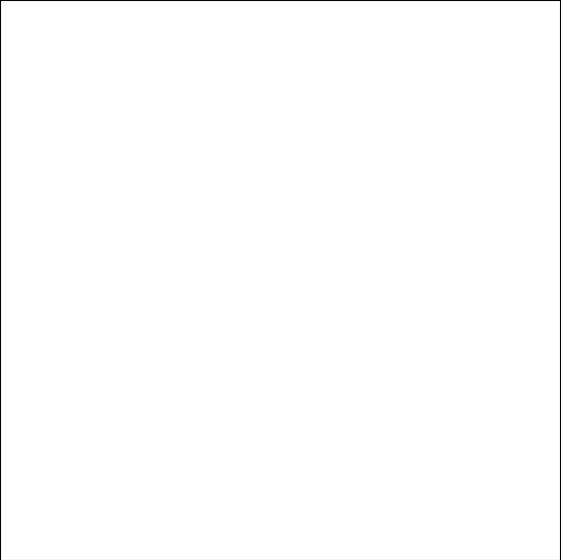
...

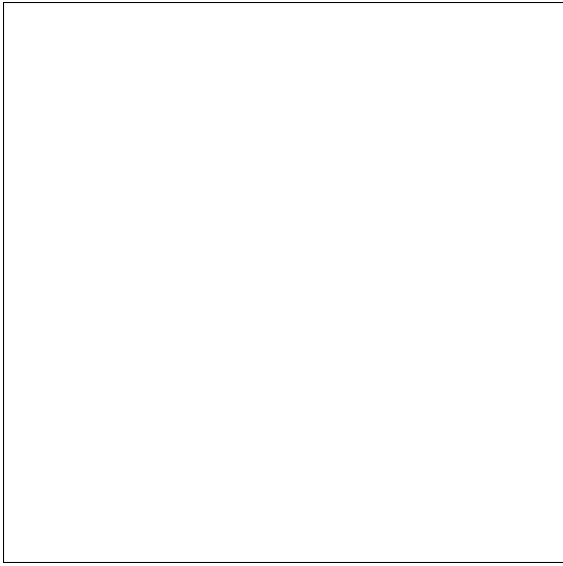
Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé par des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits où leurs autobus allaient.

J'entendis un revendeur de billets crier: « Ville ! Ville !
Direction ouest ! ». C'était l'autobus que je devais prendre.

...

“शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर ! शहर !
जा मुझे पकड़ना था।”

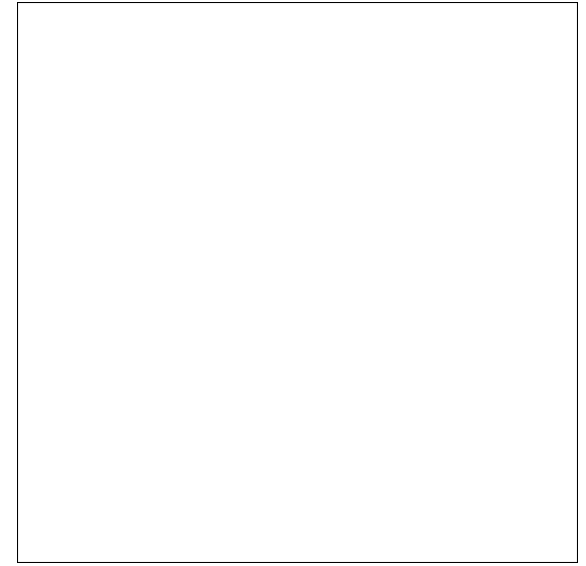




शहर जाने वाली बस लगभग भर चुकी थी, लेकिन और लोग इसमें जाने के लिए धक्के दे रहे थे। कुछ लोगों ने अपना सामान बस के अंदर रखा था। और लोगों ने उसे अंदर बने तख्तों पर रखा था।

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



वापस जाने वाली बस जल्द ही भर गई। जल्द ही पूर्व की ओर चल दी। अभी मेरे लिए अपने चाचा का घर ढूँढ़ना सबसे ज़रूरी था।

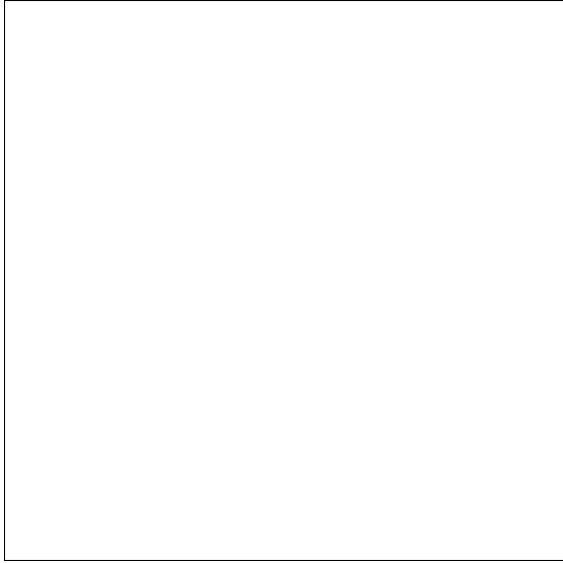
...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

नये यात्री अपना टिकट हाथों में दबाये, भीड़ वाली बस में बैठने के लिए जगह ढूँढ़ रहे थे। छोटे बच्चों के साथ महिलाएँ भी इस लंबी यात्रा के लिए अपनी व्यवस्था सुविधाजनक बना रही थीं और अपने बच्चों को आराम से बैठा रही थीं।

...

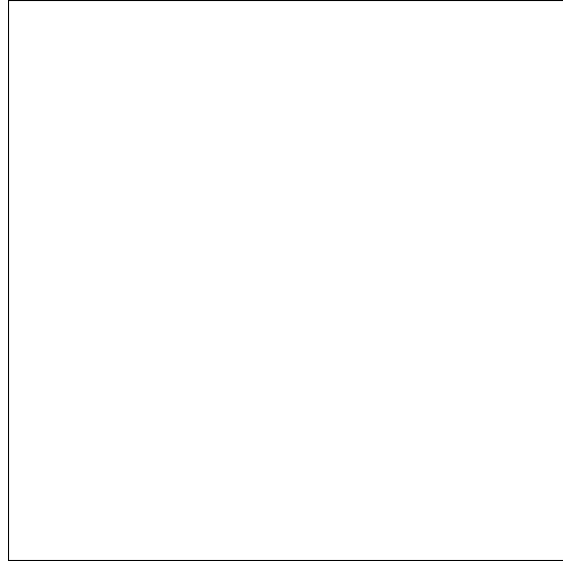
Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec de jeunes enfants les installaient confortablement pour le long voyage.



नी घंटे बाद, मैं गाँव वापस जा रहे यात्रियों की बुलाए जाने और बस का दरवाजा खोलने से पीटने की आवाज़ से जगा। मैंने अपना छोटा सा थैला उठाया और बस से बाहर कूट गया।

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.





मैं एक खिड़की के बगल में घुस गया। मेरे बगल में बैठे हुए आदमी ने हरे रंग का प्लास्टिक का बैग ज़ोर से पकड़ रखा था। उसने पुरानी चप्पल, घिसा हुआ कोट पहना था और वह घबराया हुआ लग रहा था।

...

Je me suis serré à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait de vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



रास्ते में, मैं उस जगह का नाम याद कर रहा था जहाँ मेरे चाचा उस बड़े शहर में रहते हैं। मैं नींद में भी वो नाम बड़बड़ा रहा था।

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormi.

लेकिन मरे ध्यान वापस घर की ओर चला गया। क्या मेरी माँ ठीक होगी? क्या मेरे खरगोश की कुछ पैसे मिलेंगी? क्या मेरे भाई को उन पेटों में पानी डालना पड़े।
रहेगा जो मैंने लगाये हैं?

...

Mais je repensais toujours à chez moi. Est-ce que ma mère serait en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteraient de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendrait d'arroser mes semis d'arbres ?

बस से बाहर देखते हुए मैंने ये महसूस किया कि मैं अपने गाँव की छोड़कर जा रहा हूँ, उस जगह को जहाँ मैं बड़ा हुआ हूँ। मैं एक बड़े शहर में जा रहा था।

...

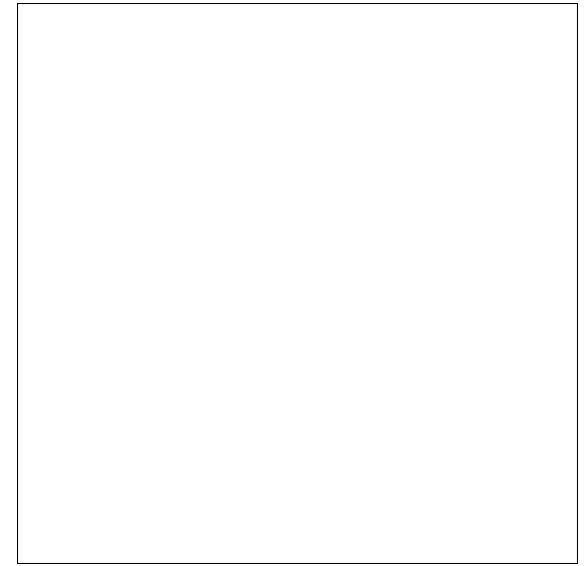
Je regardai à l'extérieur de l'autobus et je réalisai que je quittais mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.



लोगों के बस में चढ़ने का क्रम खत्म हुआ और सभी यात्री बैठ गए। फेरीवाले अभी भी यात्रियों को अपना सामान बेचने के लिए बस में घुस रहे थे। वे अपनी उन सभी चीज़ों का नाम बोल रहे थे जो उन्हें बेचनी थीं। उनके वे शब्द मुझे मज़ेदार लग रहे थे।

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



जब यात्रा आगे बढ़ी, बस अंदर से काफ़ी गर्म हो गई। मैंने सोने की आशा में अपनी आँखें बंद कर लीं।

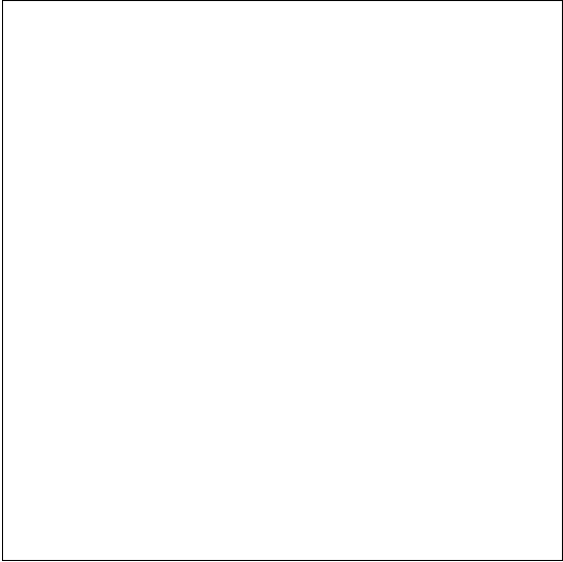
...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant dormir.

कुछ यात्रियों ने कुछ पय पाठ्य लिपि और कुछ ने टिप्पणियाँ लिखी थीं।
उसे खोजने-पूजने लगे। उसे जैसे लगे, लिनेके पास पूसे नहीं थे, वो ये सब देखते

...

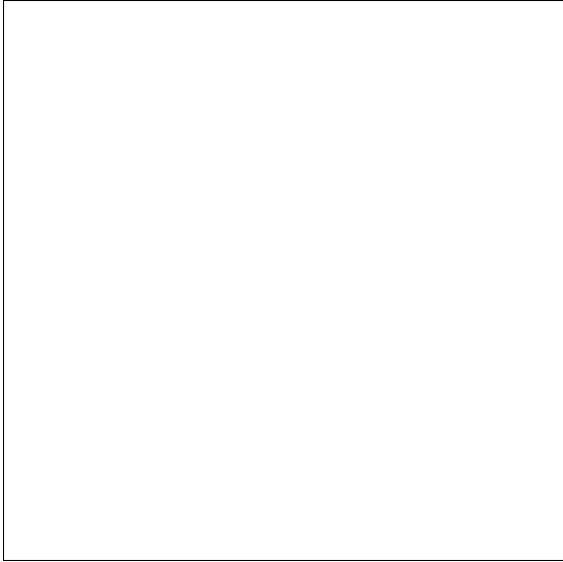
Quelques passagers achetaient des breuvages, d'autres
achetaient des petites collations et commençaient à
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
observaient seulement.

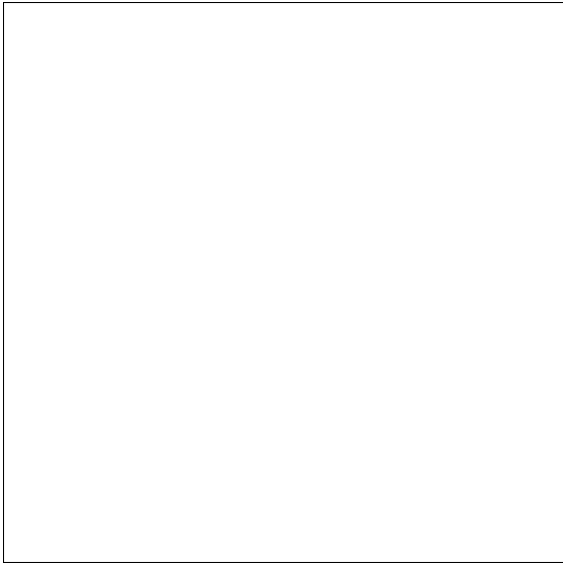


जब बस ने स्टैंड की छोड़ा, मैंने लिडंकी से बातें देखना शुरू किया। मैं सोचने
लगा कि क्या कभी मैं अपने गाँव वापस जाऊँगा।

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai regardé par la fenêtre
fixement. Je me demandais si je retournerais à mon village
un jour.

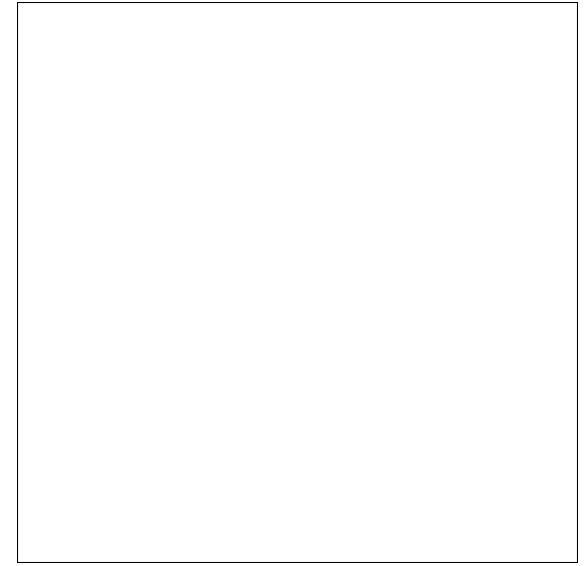




ये सभी गतिविधियाँ बस की आवाज़ से बाधित हुई, यह एक संकेत था कि हम जाने के लिए तैयार हैं। कंडक्टर फेरीवालों पर चिल्लाया कि वे बस से उतर जाएँ।

...

Ces activités furent interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



फेरीवाले बस से बाहर जाने के लिए एक दूसरे को धक्का दे रहे थे। उनमें से कुछ यात्रियों को खुले पैसे वापस लौटा रहे थे। और बाकी सभी, अंतिम समय में और सामान बेचने की कोशिश में लगे हुए थे।

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.